

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 94 (1966)  
**Heft:** 11-12

**Artikel:** Notre petit concours  
**Autor:** Oberson, Solange / Bongard, Marie / Desplands, Alfred  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-234557>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

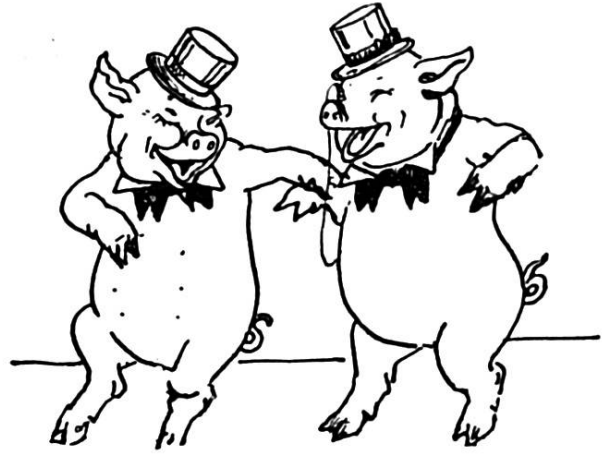
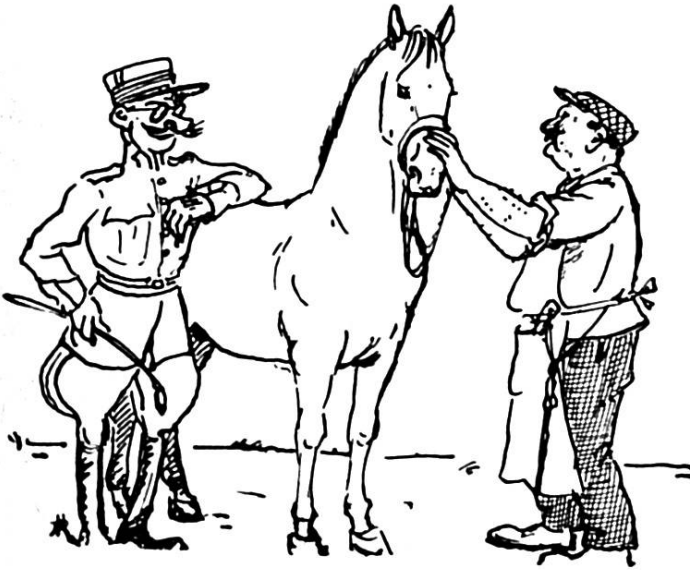
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Notre petit concours



Le lecteur ou la lectrice qui nous enverra, sur carte postale, la meilleure légende — 5 lignes au plus — en patois (avec traduction française), recevra une prime de 5 francs.

L'a eyênâ in arouvin. Lè po mè fère a komprendre ke vo j'ithè en krouyo ofihyi.

Lè pye thou vo ke fudré fotre bao

Kreyo pye thou le tsavo tyi è vo !

*Il a henni en arrivant pour me faire comprendre que vous êtes mauvais officier. C'est plutôt vous qu'il faudrait abattre : je crois mieux le cheval que vous !*

(Patois de la Glâne.)

*Solange Oberson, Charrière.*

Recevra notre prime de 5 francs.

\* \* \*

Adyu mon tsèvo, mon bon kopin. Le boutzi va tè tyâ, ma y vu on chabo in chovinyi.

*Adieu mon cheval, mon bon copain. Le boucher va te tuer, mais je veux un sabot en souvenir.*

(Patois d'Ependes.) *Marie Bongard.*

\* \* \*

— Monchu lo capitaine, vouthron tsaô est bî blyan, mâ vo vo j'ithés nair !

*— Monsieur le capitaine, votre cheval est beau blanc, mais vous vous êtes noir !*

(Patois de Château-d'Oex.)

*Alfred Desplands, Château-d'Oex.*

*Le boutchié : L'é le momein de le toua, l'é malado.*

*Le cavallié : L'é malado, kemein le sadé vô ?*

*Le boutchié : La preuva, l'a portau n'eimplatro su le raté !*

*Le boucher : C'est le moment de l'abattre, il est malade.*

*Le cavalier : Il est malade ? Comment le savez-vous ?*

*Le boucher : La preuve, il a porté un emplâtre sur le dos !*

(Patois de Troistorrents.) *Isaac Rouiller.*

\* \* \*

N'é pa le kê dè le fotre-ba

L'a mèyou fathon tiyè vo !

Chur ke vo chédè pao le monta

Vouthrè j'omo m'aron vuto bayi lou évi

L'ou farè rin dè pas vo rèvère !

*Je n'ai pas le cœur de le tuer*

*Il a meilleure façon que vous !*

*Vous ne savez sûrement pas très bien le monter*

*Vos hommes m'auraient vite donné leur avis*

*Ils ne seraient pas chagrinés de ne pas vous revoir !*

(Patois de la Glâne.)

*Gabrielle L'Homme, Mézières FR.*